

LỆNH CHUYỂN TIỀN

APPLICATION FOR REMITTANCE

Ngày/ Date: / /

 Trong nước
Domestic

 Ngoài nước
Overseas

Tôi/Chúng tôi đề nghị Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Shinhan Việt Nam ("Ngân hàng Shinhan") chuyển tiền theo nội dung dưới đây.
I/We request Shinhan Bank Vietnam Limited ("Shinhan Bank") to make payment with the following details.

Tên bên chuyển tiền Applicant name	<input style="width: 95%;" type="text"/>	Số CMND/ CCCD/HC ID/Passport No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Địa chỉ Address	<input style="width: 95%;" type="text"/>	Số điện thoại Phone No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>

1. THÔNG TIN CHUYỂN TIỀN/ REMITTANCE INFORMATION

Số tiền bằng số Amount in figure	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Số tiền bằng chữ Amount in words	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Nguồn tiền chuyển Source of payment	<input type="checkbox"/> Trích nợ tài khoản số Debit account No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>	tại Ngân hàng Shinhan at Shinhan Bank
	<input type="checkbox"/> Tiền mặt Cash		
Mua ngoại tệ (nếu có) Buying foreign currency (if any)			
Số tiền bằng số Amount in figure	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Số tiền bằng chữ Amount in words	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Trích nợ tài khoản số Debit account No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>	tại Ngân hàng Shinhan at Shinhan Bank	

2. THÔNG TIN NHẬN TIỀN/ PAYMENT INFORMATION

Tên bên thụ hưởng Beneficiary name	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Địa chỉ Address	<input style="width: 95%;" type="text"/>	Số điện thoại Phone No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Số tài khoản/ Số IBan Account No./ IBan No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Ngân hàng của bên thụ hưởng Beneficiary bank	<input style="width: 95%;" type="text"/>	Chi nhánh/ Phòng giao dịch Branch/Transaction office	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Địa chỉ/ Swift code/ Số FedWire/ Số BSB Address/ Swift Code/ FedWire No./ BSB No.	<input style="width: 95%;" type="text"/>		
Nội dung thanh toán Details of payment	<input style="width: 95%;" type="text"/>		

3. PHÍ CHUYỂN TIỀN/ CHARGE

Phí chuyển tiền Charge	Phí Ngân hàng Shinhan SHBVN charge(s)	Phí Ngân hàng khác Other banks' charge(s)	Nguồn thu phí bên chuyển tiền (khi không thu từ tài khoản trích nợ trên) Source of charge from the applicant (when not collecting from the above debit account)
	<input type="checkbox"/> Do bên chuyển tiền chịu Born by Applicant <input type="checkbox"/> Do bên thụ hưởng chịu Born by Beneficiary	<input type="checkbox"/> Do bên chuyển tiền chịu Born by Applicant <input type="checkbox"/> Do bên thụ hưởng chịu Born by Beneficiary	<input type="checkbox"/> Ghi nợ tài khoản số Debit account No. <input style="width: 95%;" type="text"/> <input type="checkbox"/> Tiền mặt Cash
Chuyển tiền gấp Urgent transfer service	<input type="checkbox"/> Có (Yes)	<input type="checkbox"/> Không (No)	* Xem điều 1 Điều kiện & điều khoản ở trang sau Please refer to article 1 of Terms and Conditions in back side

Tôi/Chúng tôi đồng ý với những Điều kiện và Điều khoản ở trang sau và hoàn toàn chịu trách nhiệm về lệnh chuyển tiền này.
I/We agree to abide by the Terms and conditions printed overleaf and be responsible completely for this Application for Remittance.

Chữ ký của bên chuyển tiền và con dấu (nếu có)
Signature of applicant and stamp (if any)

Họ tên/ Full Name:

PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG/ FOR BANK ONLY

Số chứng từ/ Ref No.			
Nhận lệnh Received by	Phê duyệt mua ngoại tệ (nếu có) Buying currency approved (if any)	Thực hiện Processed by	Phê duyệt Approved by
Ngày giờ/ Date & hour:	Tỷ giá/ FX rate:	Ngày/ Date:	Ngày/ Date:
x	x	x	x

Điều kiện & Điều khoản

Terms & Conditions

- Ngày giao dịch là ngày Ngân hàng Shinhan ký mà không cần đóng dấu để thực hiện giao dịch. Trong mọi trường hợp, ngày được ghi trên điện chuyển tiền của Ngân hàng Shinhan là ngày giá trị của giao dịch chuyển tiền. Đối với lệnh chuyển tiền trong nước, nếu Khách hàng xuất trình lệnh chuyển tiền sau giờ "cut-off" nhưng yêu cầu ngày giá trị cũng là ngày giao dịch thì phí chuyển tiền gấp sẽ được áp dụng./ The transaction date is the date Shinhan Bank signs without stamp to process the transaction. In any case, the date on outgoing message of Shinhan Bank is the value date of the remittance transaction. For the domestic Application for Remittance, if the Customer submits it after the cut-off time and requests its value date is also the transaction date, the urgent transfer service fee shall be applied.
- Lệnh chuyển tiền, Điều kiện & Điều khoản này cùng với: (i) Điều Khoản và Điều Kiện Chung; (ii) Quy Định Về An Toàn Và Bảo Mật Thông Tin; (iii) Biểu Phí Dịch Vụ Tài Chính Cá Nhân/Doanh Nghiệp, được công bố tại các Chi nhánh/Phòng giao dịch của Ngân hàng Shinhan hoặc trên trang web shinhan.com.vn. sẽ tạo thành một Hợp đồng dịch vụ chuyển tiền hoàn chỉnh giữa Bên chuyển tiền và Ngân hàng Shinhan có hiệu lực kể từ ngày giao dịch./ This Application for Remittance, Terms & Conditions together with: (i) General Terms and Conditions; (ii) Security and Privacy Agreement; (iii) Standard Fees and Charges Personal Banking/Corporate Banking, which are announced at Shinhan Bank's Branches/Transaction Offices or on website shinhan.com.vn shall constitute the Agreement on Remittance between the Applicant and Shinhan Bank which is effective from the transaction date
- Các bên tham gia Lệnh chuyển tiền phải tuân thủ các quy định về ngoại thương, quản lý ngoại hối, phòng chống rửa tiền và các quy định có liên quan của pháp luật Việt Nam và Ngân hàng Shinhan/ All concerning parties under this Remittance should observe the foreign trade, foreign exchange control, anti-money laundering and related regulations of Vietnam laws and Shinhan Bank.
- Ngân hàng Shinhan có quyền chỉ định thanh toán Lệnh chuyển tiền đến bất kỳ đại lý nào của mình ("Đại lý") trừ trường hợp Lệnh chuyển tiền được yêu cầu thông qua Đại lý/ Shinhan Bank may address this Remittance to any of its correspondent agents ("Agent") unless it is requested through the Agent.
- Ngân hàng Shinhan sẽ không chịu trách nhiệm đối với tổn thất hoặc thiệt hại liên quan đến Lệnh chuyển tiền của bất kỳ bên nào do bởi/ Shinhan Bank shall not be liable for losses and damages of any party related to this Remittance caused by:
 - Yêu cầu của luật và/hoặc các quy định có liên quan của bất kỳ quốc gia nào/ Requests of the law and/or related regulations of any country.
 - Lỗi, cẩu thả, chậm trễ thanh toán, không có khả năng thanh toán, không tuân theo chỉ thị thanh toán, cắt xén hoặc không chuyển tiếp lệnh của Đại lý/ The Agent's errors, negligence, non-payment delays, inability to make payment, any failure to comply with the instructions, mutilation, non-delivery.
 - Các nguyên nhân khác nằm ngoài sự cần trọng cần thiết của Ngân hàng Shinhan/ Any other other causes whatsoever out of Shinhan Bank's reasonable care.
- Bên chuyển tiền có thể yêu cầu hủy Lệnh chuyển tiền, tuy nhiên, yêu cầu này chỉ được chấp nhận và hoàn lại khi Ngân hàng Shinhan nhận được tiền hoàn lại hoặc xác nhận hủy lệnh chuyển tiền có hiệu lực từ (các) Đại lý. Số tiền hoàn lại cho Bên chuyển tiền là số tiền thực chuyển trừ đi các khoản phí và chi phí của Ngân hàng Shinhan và (các) Đại lý liên quan đến việc hoàn trả/ The Applicant may request to cancel this Remittance, however, this request is only accepted and refunded upon Shinhan Bank's receipt of the original draft or a confirmation of effective cancellation of the payment order, from the Agent(s). The amount refunded to the Applicant is the remitted actual amount less the fees and expenses of Shinhan Bank and the Agent(s) related to refund.
- Ngân hàng Shinhan có quyền từ chối Lệnh chuyển tiền không có đầy đủ chứng từ cần thiết theo quy định của Ngân hàng Shinhan và/hoặc pháp luật Việt Nam hiện hành/ Shinhan Bank has the right to refuse this Remittance which not submitted fully with necessary documents required by Shinhan Bank and/or the Vietnamese applicable law.
- Bên chuyển tiền có trách nhiệm/ The Applicant is responsible for/to:
 - Tính hợp pháp, xác thực của những giao dịch liên quan đến Lệnh chuyển tiền / The legitimacy, reality of transactions related to this Remittance;
 - Xuất trình đầy đủ và chịu trách nhiệm về tính chính xác, hợp lệ và duy nhất của những giấy tờ, chứng từ xuất trình cho Ngân hàng Shinhan/ Submit in full and be responsible for authenticity, validity and unique of documents, papers submitted to Shinhan Bank.
 - Thanh toán phí chuyển tiền cho Ngân hàng Shinhan và/hoặc (các) Đại lý theo nội dung về phí chuyển tiền được ghi rõ trong Lệnh chuyển tiền/ Pay charges to Shinhan Bank and/or the Agent(s) in accordance with instructions clearly mentioned in this Remittance.
 - Mọi rủi ro nếu Lệnh chuyển tiền vi phạm chính sách cấm vận của Mỹ, và/ hoặc quốc gia, tổ chức khác đối với bên thụ hưởng, ngân hàng trung gian, ngân hàng của bên thụ hưởng và/hoặc yếu tố khác của Lệnh chuyển tiền/ All risks if this Remittance violates the embargo policy of US and/ or any nations, organizations impose on the beneficiary, intermediary banks, beneficiary's bank, and/ or other factors of the Remittance.
- Bên chuyển tiền đồng ý và xác nhận rằng Ngân hàng Shinhan được phép tiết lộ bất kỳ thông tin giao dịch nào liên quan đến Bên chuyển tiền cho bất kỳ hoặc tất cả các chủ thể sau/ The Applicant agrees and acknowledges that Shinhan Bank is authorized to disclose any information regarding the Applicant to any or all of the following persons:
 - Trụ sở, văn phòng, chi nhánh, công ty con, công ty thành viên hoặc công ty liên kết của Ngân hàng Shinhan ("các thành viên tập đoàn Shinhan") hoặc đại lý nào của Ngân hàng Shinhan/ Shinhan Bank's head office, offices, branches, transaction office, subsidiaries, associated or affiliated entities ("Shinhan Financial Group Members") or agent of Shinhan Bank;
 - Bất kỳ kiểm toán viên hoặc cố vấn chuyên môn nào của Ngân hàng Shinhan hoặc của bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào có nghĩa vụ bảo mật đối với Shinhan hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào/ Any auditors or professional advisers of Shinhan Bank or any Shinhan Financial Group Members under a duty of confidentiality to Shinhan or any Shinhan Financial Group Member;
 - Bất kỳ đại lý hoặc đơn vị cung cấp dịch vụ bên thứ ba nào của Ngân hàng Shinhan hoặc của bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào có nghĩa vụ bảo mật đối với Ngân hàng Shinhan hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào/ Any agents or third party service providers of Shinhan Bank or any Shinhan Financial Group Member who are under a duty of confidentiality to Shinhan Bank or any Shinhan Financial Group Members;
 - Bất kỳ cơ quan có thẩm quyền liên quan nào hoặc chủ thể khác có thẩm quyền về mặt pháp lý hoặc luật định mà Ngân hàng Shinhan có toàn quyền cho là cần thiết hoặc phải thực hiện tại từng thời điểm/ Any relevant authority or other person with lawful or regulatory authority as Shinhan Bank shall in its absolute discretion deem necessary or desirable from time to time;
 - Bất kỳ chủ thể nào khi Ngân hàng Shinhan được yêu cầu phải tiết lộ thông tin theo giấy gọi ra tòa hoặc thủ tục tố tụng khác được đưa ra bởi tòa án của bất kỳ quốc gia nào/ Any person when required to do so pursuant to subpoena or other court process issued out of any applicable jurisdiction;
 - Bất kỳ chủ thể nào khi Ngân hàng Shinhan được yêu cầu phải tiết lộ thông tin theo pháp luật của bất kỳ quốc gia nào và/ Any person when otherwise required to do so in accordance with the laws of any applicable jurisdictions of any country (including credit information...); and
 - Bất kỳ cơ quan có thẩm quyền trong nước hoặc nước ngoài nào mà Ngân hàng Shinhan hoặc bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan có thỏa thuận hay thu xếp, theo đó, yêu cầu tiết lộ thông tin Bên chuyển tiền hoặc thông tin tài khoản Bên chuyển tiền, cho dù việc tiết lộ này được thực hiện bởi Ngân hàng Shinhan hoặc thông qua thành viên tập đoàn Shinhan/ Any local or foreign authority with whom Shinhan Bank or any Shinhan Financial Group Members has an agreement or arrangement which requires the Applicant or account information to be disclosed, whether the disclosure is made directly by Shinhan Bank or through another Shinhan Financial Group Member.
- Bên chuyển tiền cũng đồng ý và xác nhận rằng bất kỳ thành viên tập đoàn Shinhan nào đều có thể chuyển bất kỳ thông tin nào nói trên cho bất kỳ bên nào nêu trên mà thành viên tập đoàn Shinhan đó được phép tiết lộ thông tin cho bên đó dù địa điểm kinh doanh chính của bên đó nằm ngoài quốc gia thành lập của Bên chuyển tiền hoặc toàn bộ hoặc một phần thông tin đó sau khi tiết lộ sẽ được bên đó tập hợp, giữ, xử lý hoặc sử dụng bên ngoài quốc gia thành lập của Bên chuyển tiền/ The Applicant also agrees and confirms that any Shinhan Financial Group Members may transfer any of the above information to any party referred to above to whom it is authorized to disclose the same notwithstanding that such party's principal place of business is outside of the Applicant's country of domicile or that such information following disclosure will be collected, held, processed or used by such party in whole or part outside of the Applicant's country of domicile.